



K

Tajume liwaisi



Mi lengua sikuani

Beatriz Pónare González
y Luis Alfredo Pónare, docentes
de la comunidad sikuani de Cumaribo
Edición bilingüe sikuani-español



b



e



j



Serie
Río de Letras

Territorios Marcados
Plan Nacional de Letras y Bibliotecas



N

AbD

Tajume liwaisi

Mi lengua sikuani

BEATRIZ PÓNARE GONZÁLEZ Y LUIS ALFREDO PÓNARE,
DOCENTES DE LA COMUNIDAD SIKUANI DE CUMARIBO



Tajume liwaisi = Mi lengua sikuani / Beatriz Pónare González y Luis Alfredo Pónare, docentes de la comunidad Sikuani de Cumaribo. – 1a. ed.

-- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2015

p. : il. – (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; 16)

"Proyecto etnoeducativo institucional Piramirí". -- Incluye glosario.

-- Texto bilingüe: sikuani - español

ISBN 978-958-691-699-8

1. Sikuani (Lengua indígena) - Enseñanza 2. Sikuanis - Vida social y costumbres I. Pónare González, Beatriz II. Pónare, Luis Alfredo, il. III. Serie

CDD: 498 ed. 20

CO-BoBN- a953679

Tajume liwaisi
Mi lengua sikuani
Serie Río de Letras
Territorios Narrados PNLE
Primera edición,
Bogotá, febrero 2015

© Ministerio de Educación Nacional

© Beatriz Pónare González, por el texto y la traducción

© Luis Alfredo Pónare, por las ilustraciones

ISBN: 978-958-691-699-8

Tiraje: 9000

Reservados todos los derechos. Se permite la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se den los créditos correspondientes al Ministerio de Educación Nacional.

Gina Parody d'Echeona
Ministra de Educación Nacional

Luis E. García de Brigard
Viceministro de Educación Preescolar,
Básica y Media

Laura Barragán Montaña
Directora de Calidad para la Educación
Preescolar, Básica y Media

Sonia Vallejo Rodríguez
Subdirectora de Fomento
de Competencias

Sandra Morales Corredor
Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz
Coordinador del Proyecto Territorios Narrados

Coordinación editorial:
Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:
Karina Wesolowski

Diseño y diagramación:
La Silueta Ediciones Ltda.

Diseño de la colección:
Tragaluz editores SAS

Impresión:
Panamericana Formas e Impresos SA
Impreso en Colombia.
Febrero 2015

 MINEDUCACIÓN

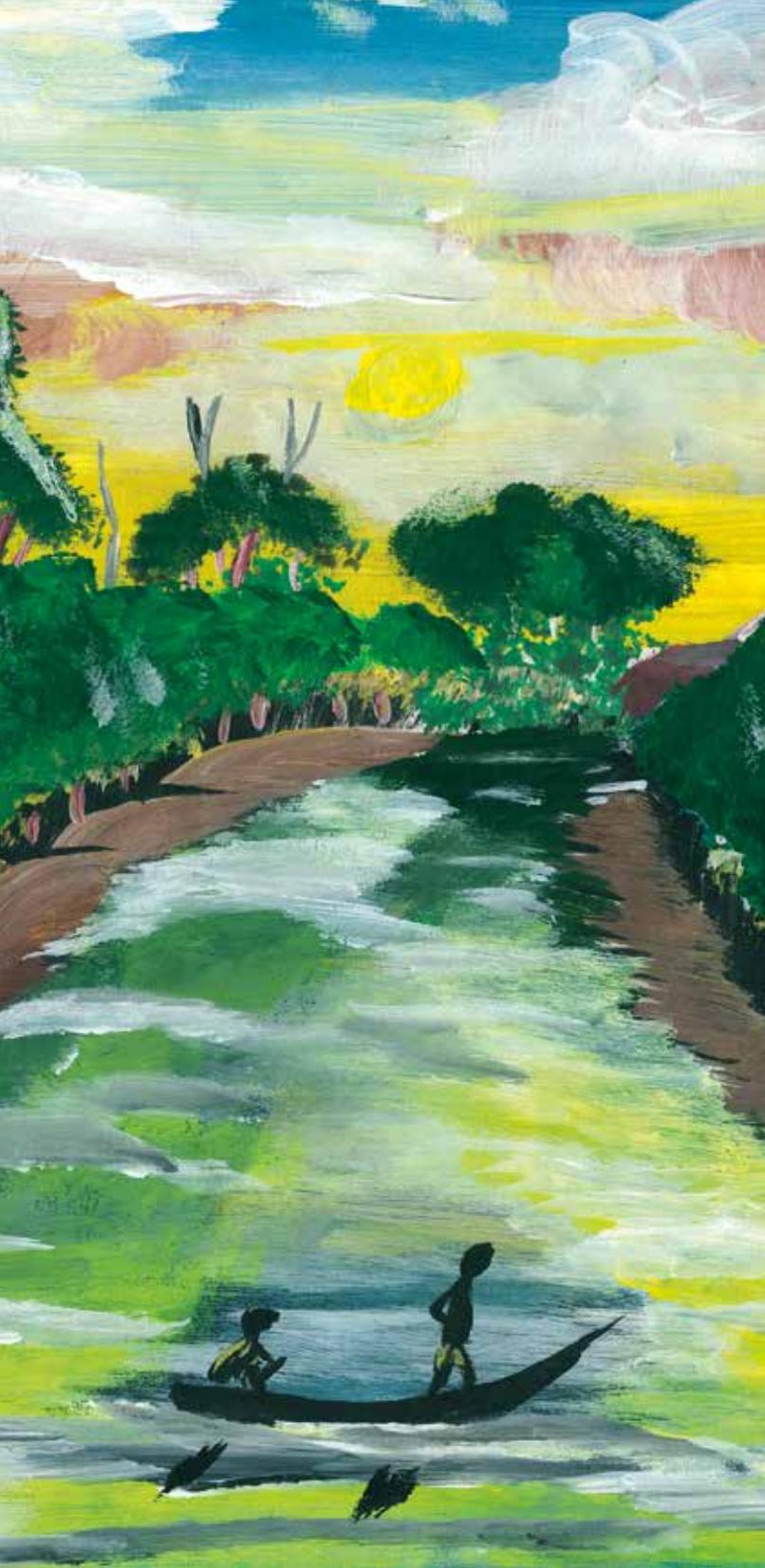


Tajume liwaisi

Mi lengua sikuani

CENTRO EDUCATIVO PIRAMIRÍ
PENATOKAÜJUTSIKUENE PEKUJARUBI LIWAI SI PIRAMIRÍ
JAWATA «PROYECTO ETNOEDUCATIVO INSTITUCIONAL PIRAMIRÍ»





Presentación

...no usar la lengua del niño indígena en el aula de clase y desconocer su cultura dentro de la enseñanza implica ignorar y rechazar la base fundamental para el desarrollo de sus capacidades, y para que él mismo se sienta valorado y respetado como ser humano.

ÑAMOTENODÉVO ÑANDE REKOTEE

Una nación diversa es una verdadera expedición hacia el conocimiento. En Colombia se hablan 68 lenguas nativas: 65 pertenecen a comunidades indígenas, dos son lenguas criollas —el creole del pueblo raizal de San Andrés y Providencia y el palenquero de San Basilio de Palenque— y una, el romaní, del pueblo gitano o Rrom.

Cada lengua es una cosmovisión que llena de sentido el territorio, la memoria y la identidad cultural de estos pueblos. Gracias al trabajo pedagógico de las comunidades participantes del proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento», del Ministerio de Educación Nacional, hoy las escuelas colombianas tienen la oportunidad de acercarse aún más a esta riqueza. Así, estudiantes y docentes de todo el país podrán conocer, reconocer y valorar esta inconmensurable

diversidad, aproximarse a la palabra viva de nuestros pueblos originarios, a sus mitos, leyendas, consejos, juegos y relatos que dan cuenta de su historia.

El PNLE ha puesto en marcha esta iniciativa que promueve la implementación y fortalecimiento de proyectos de oralidad, lectura y escritura en el marco de los sistemas etnoeducativos propios, comunitarios e interculturales. Como resultado de procesos pedagógicos comunitarios acompañados por el MEN, se logró producir en esta segunda fase 11 nuevos materiales escritos en lenguas nativas de los pueblos emberá chamí, ãbãra katio, kofán, nasa, raizal, sikuani y wounaan, con su respectiva traducción al castellano.

Leer y escribir en la escuela también nos debe permitir educar en la diversidad, mejorar la convivencia y favorecer la inclusión y la participación de todos los colombianos. Una vía para ello es hacer que los niños, niñas y jóvenes en las escuelas del país conozcan y valoren positivamente las diferencias culturales; por lo cual este proyecto da espacio a la diversidad y promueve la producción textual recuperando la voz y las tradiciones propias de las comunidades.

Con esta colección que entregamos al país, los docentes, estudiantes y las autoridades de los grupos étnicos, así como el Ministerio, contribuyen a impulsar lo consagrado por la Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas, que en su artículo 17º indica la obligatoriedad de impulsar la producción de materiales de lectura en lenguas originarias, realizados por las propios pueblos interesados en ello.

Los invitamos a compartir la palabra, la memoria y la identidad de estos pueblos y comunidades que encontraron en la lectura de sus territorios una posibilidad de narrar su existencia y, al llevarlas a lo escrito, nos convocan a un diálogo de saberes esencial para lograr el propósito de construir una Colombia en paz, equitativa y educada.

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media



Introducción

Este libro, surgido de la articulación del Proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» y del Programa Todos a Aprender (PTA), es una cartilla bilingüe del abecedario sikuani. Escrito y traducido al español por la tutora del PTA Beatriz Pónare González, fue creado como una herramienta para la enseñanza de la lectura y la escritura en sikuani y en español. Tiene por finalidad mejorar la calidad de la educación de la comunidad sikuani, especialmente aquella perteneciente al Resguardo Santa Teresita del Tuparro y de su Centro Educativo Piramirí.

Como si se tratase de un cuaderno de viaje científico, las imágenes de animales y plantas que emergen de estas páginas van dibujando el paisaje. La mayoría de las hermosas ilustraciones de Luis Alfredo Pónare, al haber sido pintadas de memoria en un taller en

Bogotá, evidencian su compenetración profunda y cotidiana con la naturaleza. Así, en este abecedario, el lector podrá ver cómo se mueven las hormigas culonas (*pübi*) u oír las maracas (*tsitsito*) o sentir el frescor del agua (*mera*); al mismo tiempo, entrará en contacto con aspectos sagrados de la cultura sikuani, como los frutos y cultivos, que provienen del árbol de la vida, Kaliawiri, el cual estaba atado al cielo por bejucos.

Agradecemos pues a la comunidad sikuani de Cumaribo por permitir que nos asomemos a su cultura y su arte a través de este bello abecedario, fruto del trabajo colectivo de los docentes preocupados por mejorar las competencias comunicativas de todos los niños, niñas y jóvenes de su comunidad.



Los sikuani

Los sikuani, también conocidos como kive (gente) o guahibos, son una etnia indígena que habita en los llanos colombianos y venezolanos. En Colombia la población sikuani tiene cerca de 23000 personas, que residen en los departamentos de Casanare, Guaviare, Vaupés, Vichada, Arauca, Meta y Guainía, a lo largo de los ríos Meta, Vichada, Orinoco y Manacacías, en las sabanas abiertas.

Su lengua, el sikuani, forma parte de la familia lingüística guahibana. De esta se reconocen cuatro dialectos, aunque también hay otros en que se mezcla con el cuiba. El sikuani también tiene relación con la familia lingüística arawak, pero no por parentesco, sino por préstamos lingüísticos resultantes del contacto cultural.

Originalmente eran grupos nómadas organizados en clanes denominados *momowi*. Según los mitos, cada clan descende de un animal con pensamiento racional, cuyo nombre se antepone a *momowi* (nieto de) a manera de apellido. Estos grupos nómadas empezaron a asentarse desde el siglo XVIII en las vegas de los grandes ríos.

Los sikuani siembran en conucos plátano, maíz, caña, piña y su principal producto, la yuca, con la que elaboran el mañoco, el casabe y la yucuta. Cerca de sus viviendas, en zonas más abiertas, siembran plantas medicinales y árboles frutales, como el mango, la papaya, la guama, el barbasco y el merey. Cuando se inicia el invierno, anunciado por las lluvias y el vuelo de los bachacos, hay pocos animales para cazar, así que los sikuani comen estas hormigas, gusanos de palma y otros insectos; además de harina de pescado y pepas de monte.

Históricamente, la movilidad nómada favoreció que los sikuani resistieran las amenazas de la conquista española y de las incursiones de los pueblos caribe. Sin embargo, luego fueron víctimas del comercio de esclavos realizado por los portugueses en el río Orinoco y de las posteriores cacerías de indígenas promovidas por los fundadores de hatos ganaderos para hacerse con sus tierras. En la actualidad, también han sido víctimas del conflicto armado, con decenas de miles de desplazados.

a

ajü tío

aba guapa*

apa papá

amo abuelo

akue abuela

anato hormiguero



aketo alacrán



Amo aba kua
Mi abuelo teje guapa

Akue jane nonoji
Mi abuela come ají

Ajü najuana bajanakabo
Mi tío canta una
canción sentimental



bo cola

belía hacia allá

basue caña

balatunu plátano

bofala casa

bosoto pavón
pinta lapa*

busuto sapo

bitsabi arco

b

B



bu CHINCHORRO

Bofala pukata
pej'i karuka

El pavón pinta lapa
está en la laguna
con sus pececillos

Bota eka amo

En la casa está
mi abuelo

D d

dowatji diablo

dunusi piña

derebū totuma*

dujuai pescado

duliakai cacure*

dakato gallineta

dome cajaro*

dalumasi tijera





Dopa Yopo

**Dowatji jiwi
benajaka**

El diablo asustó
a la gente

Dakato puna unuta

La gallineta voló
en el monte

A large, bold, black letter 'E' with a slightly irregular, hand-drawn appearance. It is positioned on the left side of the page.A smaller, bold, black letter 'e' with a slightly irregular, hand-drawn appearance. It is positioned on the right side of the page, above the list of words.

ema lluvia

emairi ñame

eko nombre propio
de persona

eka estar sentado

éna están sentados

ena mamá

era cabezón

enatsi estar
ocupado

eweta esperar
o cuidar



Ena eka

Mi mamá está sentada

Ena eweta

Mi mamá cuida

Ema bitso

Está lloviendo mucho

Avispa
ENETO

F



- fuka doblar
- fobia blanco
- feka torcido
- fafana liviano
- fubia cascada
- fobi bojote*
- fiaba cantos de los animales

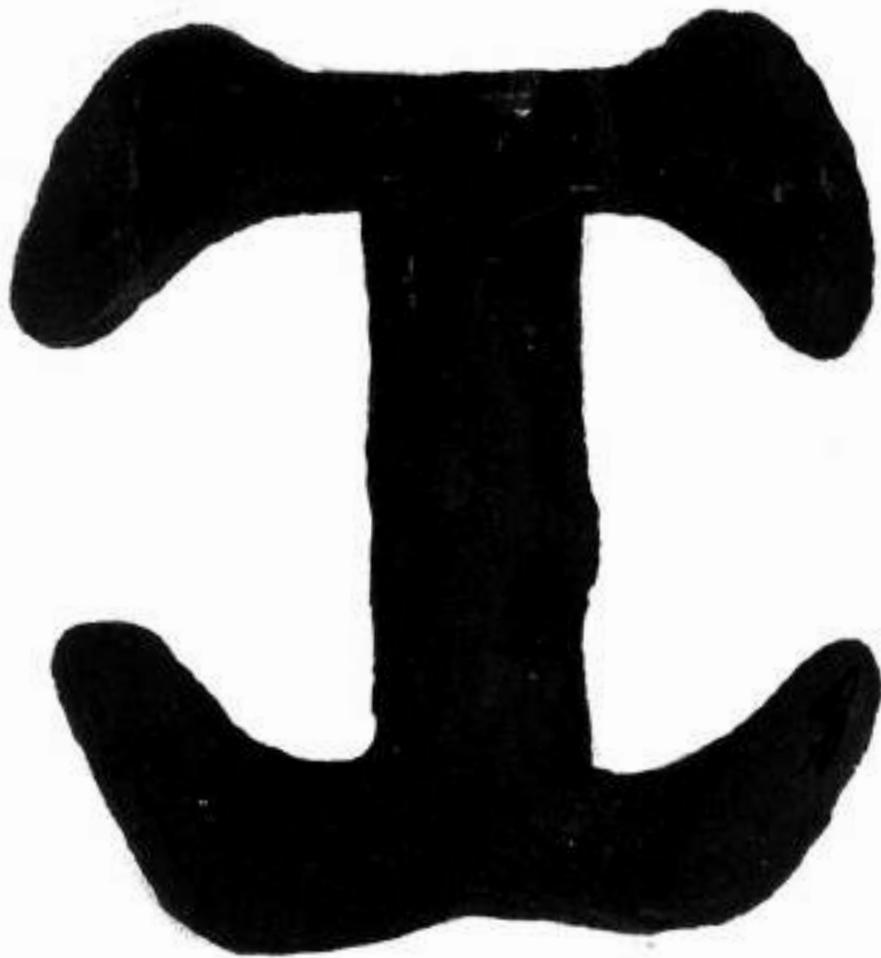


Faifobo Rastrojo

Baratsuito fiaba bajayakunua
El pájaro canta en la mañana

Akue fuka pese
Mi abuela dobla la ropa

Ame neto kapata dujuai fobi
Mi tía me trajo un bojote de pescado



iri ratón

ire carbón

iso leña

ikuli morrocoy*

itoroba enviar

itsimure ordenar

Inojo

Moriche

Ofaebü jane inojo
La lapa come moriche*

Iso ita ire
Brasa de leña

Kaponajü iso ita ire ta kobeta
Llevo brasas en mis manos

Iri jane inojo
El ratón come moriche



ji

jara terecay*

jera canoa

jina pesca

jomo culebra

jume no

jãjã sí

jetsa maíz

jororoto búho

junata llamar



Tomokobi chigūiro

Jororoto fiaba unuta
El búho canta en el monte

Amo sinetsi jomo
A mi abuelo lo mordió una culebra





kote	catumare*
kone	cosa envuelta
kuabo	morichal
kekere	gallinazo
kinikinito	perico
kokoto	curito*
kokóto	mariposa grande
kujaruba	enseñar
kapóna	burlar
kapona	llevar
kiata	lavar
kowa	mala suerte en la cacería



Amo kote kua
Mi abuelo teje catumare
Kokóto punaponapona
La mariposa vuela

KUABO
MORICHAL

Li



lia irse

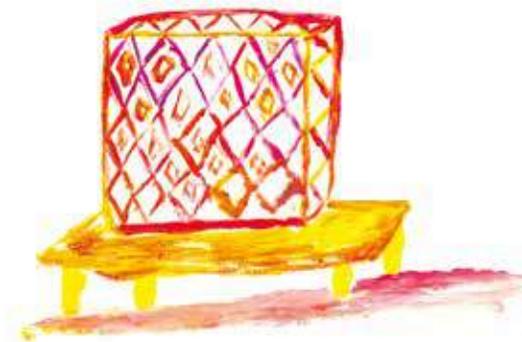
lipanae matapalo*

luelue alcaraván playero*

lisibo mapire*

limatoñbu botella





Liwai

Tojotajü limatöbü
Rompí una botella

Luelue pukata nuka
El alcaraván playero
está en la laguna



mera	agua
mene	río
momoto	cucarrón
mómoto	matorral
mitsi	gato
malisi	valentón*
maliata	lulo
mamiri	mimbre
mutjü	hueco

M m

Ajü mera apa
Mi tío toma agua

Witsara mene awajubua
El río Vichada está crecido

Metsaja Danta



N



n

- namo zorro
- naepa pozuelo
- nerajure déme
- nobü mapuey*
- nonoji ají
- nota recoger
- nuka estar parado
- nijawa suya
- nawa vestido
- náwa quemar
- najibü pato
- nekonita me pegó
- nakueneba trabaja
- nakujaruba estudia



NAJAREBO

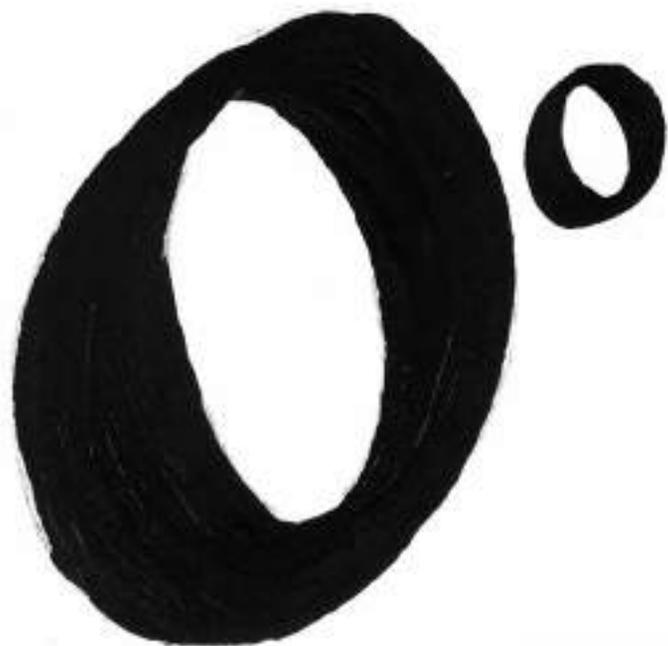
Cucurito

Pebi nakueneba
El hombre trabaja

Najibü pukata jua
El pato nada en la laguna

Nicola uba nonoji
Nicolás siembra ají

Ame nota pübü
Mi suegra coge bachaco



**Lapa
ofaebü**





oti guama

oji mastranto*

ope icotea*

oro animal muerto
con gusanos

ono loro real

owebi venado

ojaü seje*

okaro armadillo gigante



Ono jane peri
El loro come casabe

Ono jane oti
El loro come guama

P

P



- peri casabe
- pebi hombre
- pabi conuco
- puka laguna
- pone raya de río
- pitane letra
- pübü hormiga bachaco
- pona pasto
- póna irse



Pebi boka

El hombre descansa

Pukata nuka tsaki

En la laguna está el gabán*

Laguna PUKA



r

ruka acostarse

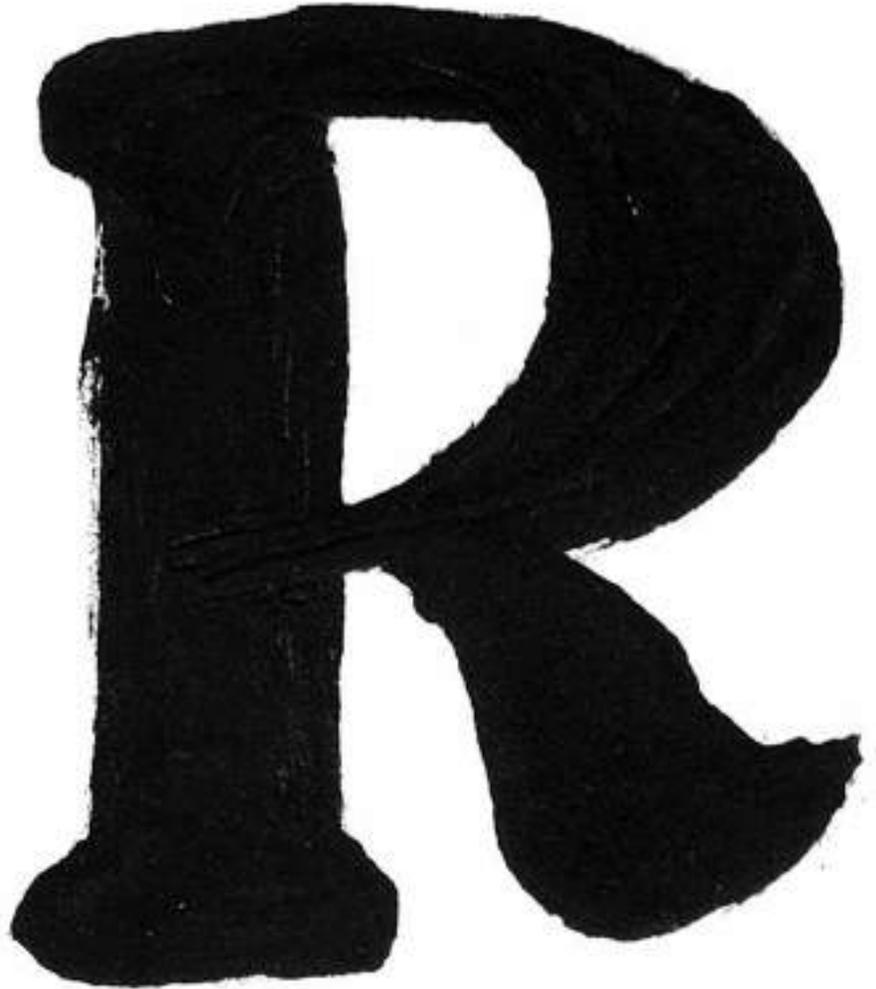
rekamure ve (ir)

renamüre venga

robota halar

raüna verde

rübuna el día
está fresco



R



Rowia Derecho

Eto ruka buta

Héctor está acostado
en el chinchorro

Makobü abajü raüna

El mango todavía
está verde

S s



**Sipali
Hacha**



seba	asar
siba	raspar
suba	fumigar
süno	fermentar
sulia	diarrea
sunuto	avispa pequeña
sonoto	mariposa mediana
sine	muerde
siãto	chicharra (insecto)
seta	cocinar

Akue siba newajü

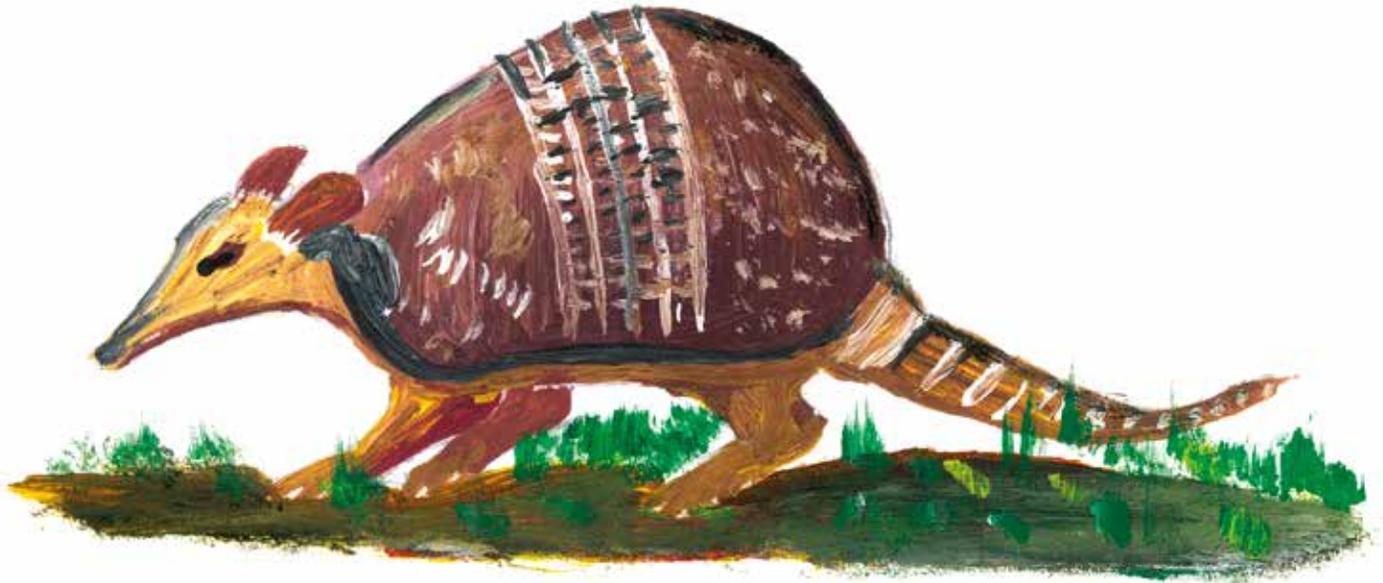
Mi abuela raspa yuca

Peyakinaewi seta pejaejawa

Los estudiantes cocinan
los alimentos

T t

Tujubü
Cachicamo





- tamona** mi marido
tajajaranü mi novio
tajajarawa mi novia
taenawa madrastra o tía
taluma barbasco doméstico*
tátama cachama*
tane ver
tanetsi vemos
tapi asiento de pubertad*
tüpa morir
tiapa peine
tiatia alcaraván sabanero*
tolenaito gusano

**Tajajaranübeje pana
jua nakuenebajü beje**
Mi novio y yo trabajamos
juntos

Tamona istawa pita
Mi ex marido se casó
con otra mujer

u u

uku garzón soldado*

ukukuto paloma

ukuta cortar

ubare sembrar

unu monte

uni ojinegro*

usui guabina* pequeña

ululuito caribe pechirrojo*

umanae palo navideño



Upeto Mojarra

Upeto pekasubinü janepana

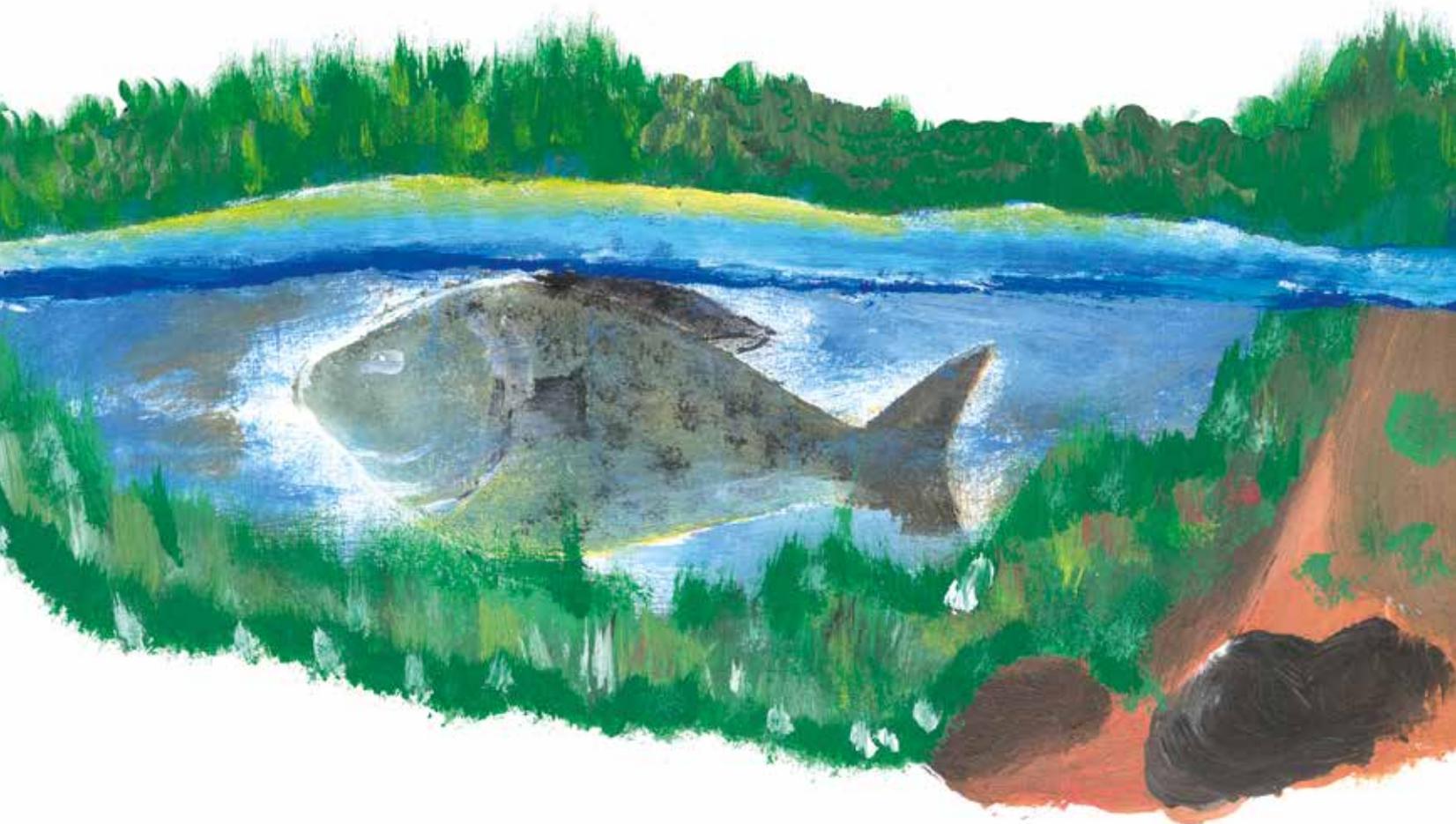
La mojarra frita es sabrosa

Ukukuto fiaba bajayakunua

La paloma canta en la mañana

Uku pukabota dujujai jaenuka

El garzón soldado* come
pescado en el estero



Ü ü

ütjübürü

Pajuil



üba celos

ünüboto bejuco

ütsüjü humo

üjüne probar

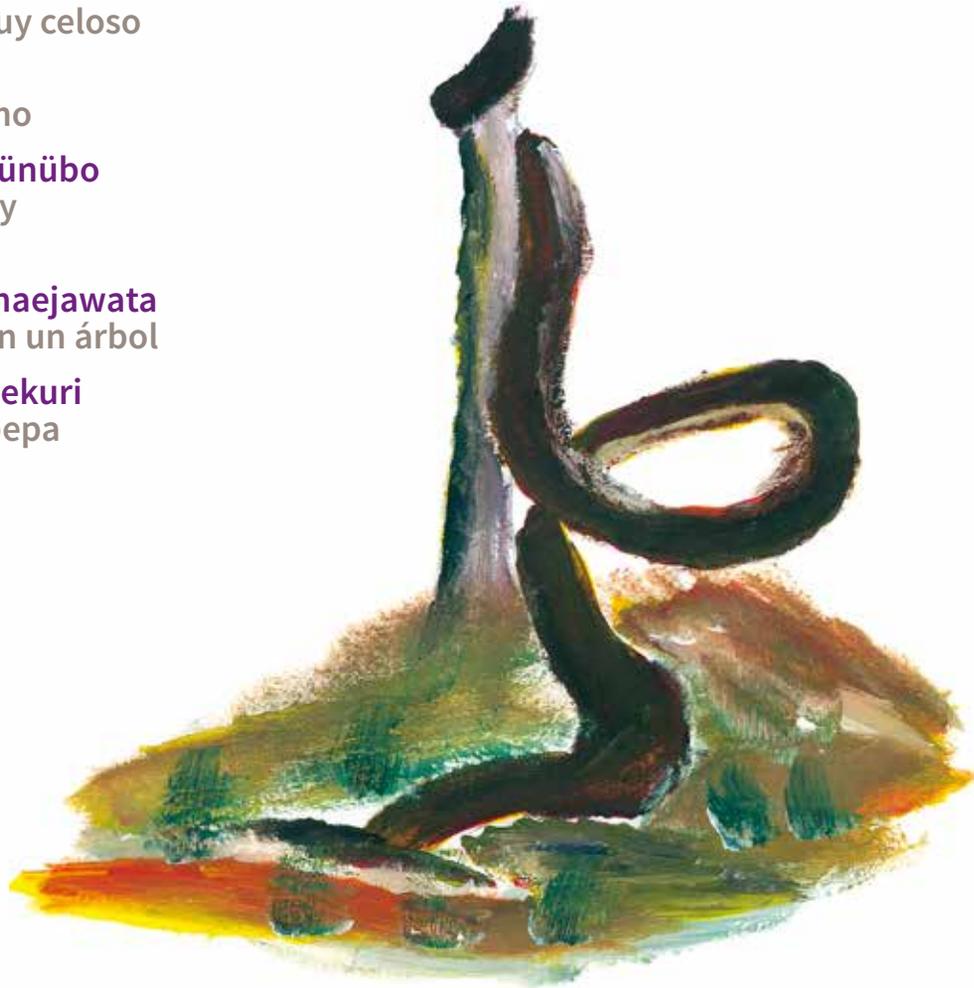
Tamona bitso üba
Mi marido es muy celoso

Ütsüjü bitso
Hay mucho humo

Pabita apajayo ünübo
En el conuco hay
mucho bejuco

Ütjübürü nuka naejawata
El pajuil* está en un árbol

Ütjübürü jane pekuri
El paujil come pepa



TS
ts

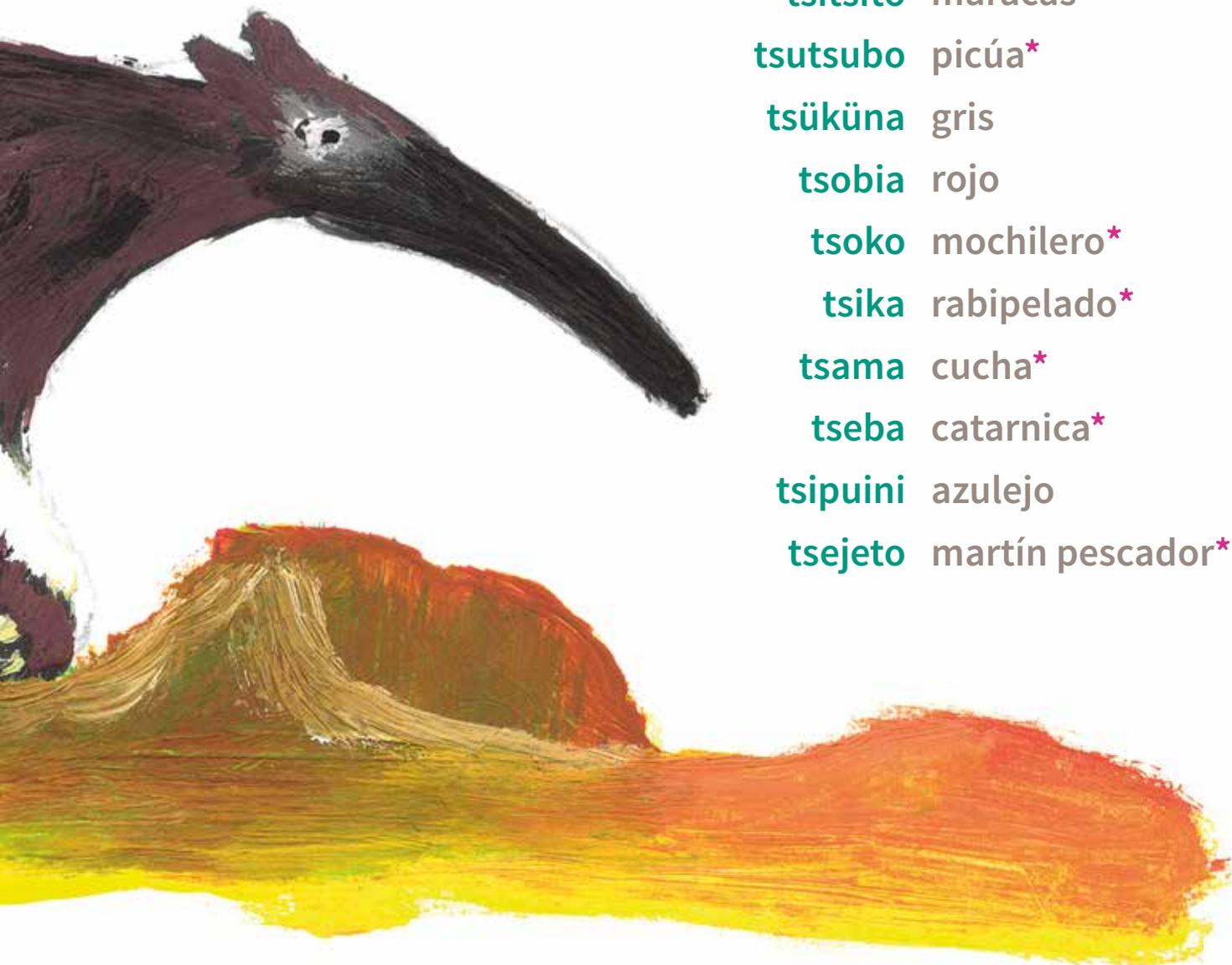
Tsonü
OSO



Eto jaina pejania tsitsito
Héctor tiene una maraca bonita

Tsipuini natobüjeba
El azulejo pone huevos

tsaki	gabán
tsakanito	perdiz
tsamai	temblador*
tsitsito	maracas
tsutsubo	picúa*
tsüküna	gris
tsobia	rojo
tsoko	mochilero*
tsika	rabipelado*
tsama	cucha*
tseba	catarnica*
tsipuini	azulejo
tsejeto	martín pescador*



tj tj ti



tjaba despresar

tjobü cotorra

tjitji piscua*

tjütjübüto garrapata grande

tjütjũto mariposa nocturna

tjijai duro

tjitjika estortillar



Balsa Tjaübüruto

Tjitji ya eka makonaeta

La piscua* está en la mata de mango

Awiri tjütjübü jaina

El perro tiene garrapatas

Tjobü jane najarebo

La cotorra come cucurito

woboto	sebucán*
waeso	zancudo
wákape	mosquitos
wakara	gallina
wereta	terminar
wiripa	guamo doméstico
wiji	oso perezoso
waüba	curar
wai	verano
wajo	guaco*
wapejeto	bujío*
watarama	garza morena



Wena barbilla

W w



Wakara natobüjeba
La gallina pone huevos

Tomarata waeso apajayo
En el pueblo hay
muchos zancudos

Wiji ruka
El oso perezoso está colgado

Pewaübünü waüba
El yerbatero cura

Waijabo
Ya es verano

Wajo eka petsewinaeta
El guaco está en un palo seco



jura
Loro



jamü

Jamü jainame wakara
Usted tiene una gallina

Jamü poname avionta
Usted se fue en avión

Jura jane jurui
El loro come marañón

jane comer

janü yo

jamü usted

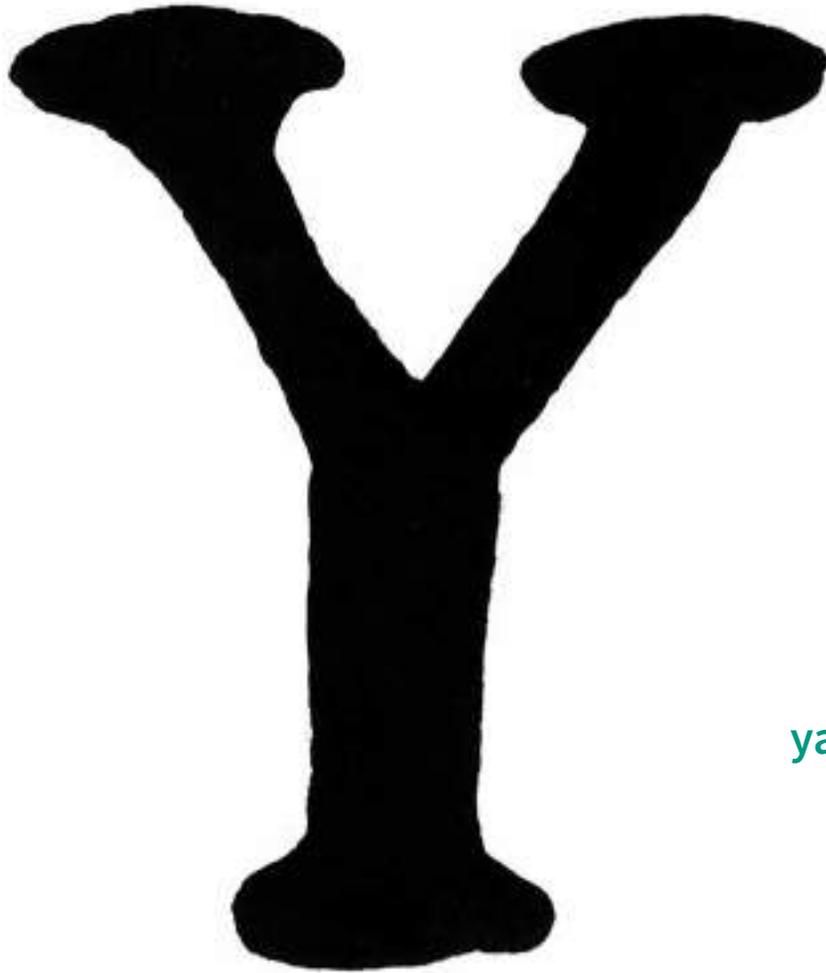
janeba arreglar

jajarawa hormiga

jorojorojai roncar

jurui marañón





yasito serpiente
cascabel

yajo sal

yaje duende

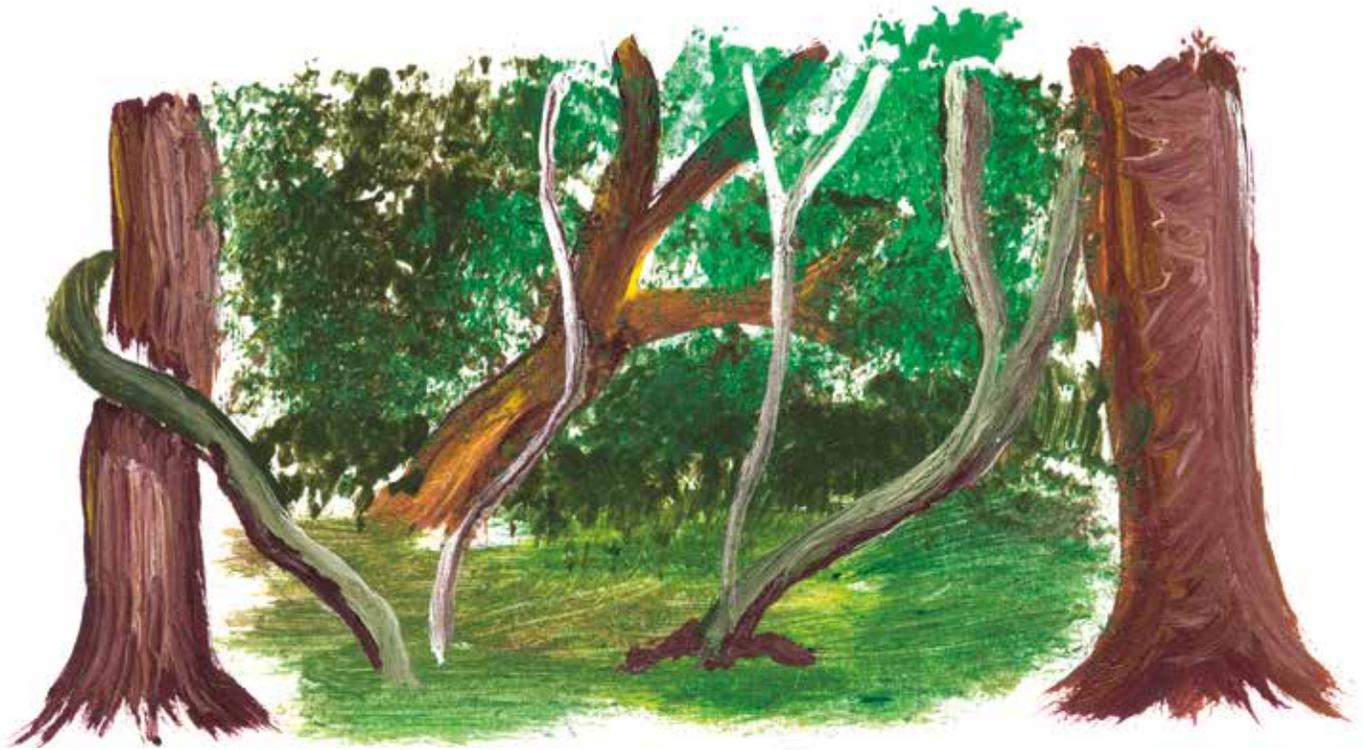
yamajü rayo

yamajüto escopeta

yota alzar

yalu elefante

yunu esmeralda



Yono Barbasco

Yamajü jopa
Cayó un rayo

Yamajüto kanajetajü
Vendí la escopeta

Yajewi pitsapa merawi
Los duendes salen de noche



Glosario

Alcaraván sabanero	ave pequeña caracterizada por su copete. Vive cerca de los ríos y también se le llama avefría.
Alcaraván playero	ave pequeña que habita en las riberas de ríos y en la costa. También se le conoce como turillo o chorlo de collar.
Barbasco	planta usada para la pesca.
Bejuco	clase de plantas trepadoras de tallos largos y hojas colgantes.
Bojote	paquete o atado y su contenido. También se usa para denotar mucha cantidad de algo.
Bujío	ave que reposa en caminos de tierra y cuyos ojos brillan en la oscuridad. También conocida como atajacaminos.
Cachama	pez amazónico que llega a pesar hasta 35 kilos.
Cacure	trampa para peces hecha con bejucos.
Cajaro	pez de río de la familia de los bagres también conocido como pez gato cola roja.
Catumare	cesta de carga que también se utiliza en la fermentación de la yuca para el casabe y el mañoco.
Caribe pechirrojo	pez de la familia de la piraña.
Catarnica	loro negro.
Curito	pez de río muy popular y apetecido para sancocho. En Vichada, durante el mes de marzo, se realiza el Festival Internacional y Reinado del Curito.
Cucha	pez amazónico también conocido como pleco leopardo.
Cucurito	palma amazónica. Una de las fuentes de biodiesel.
Gabán	ave también llamada cigüeña llanera o gabán peonío.
Garzón soldado	ave grande de largo pico y cuello rojo.
Guabina	pez de agua dulce. Mide cerca de 30 centímetros y es muy apreciado por su carne.

Guaco	ave de la familia de las garzas. Tiene plumaje blanco y el dorso gris oscuro
Guapa	cesta aplanada usada para la preparar la yuca o colocar diversos alimentos.
Icotea	tortuga de agua dulce.
Liwai	represa tejida para contener peces.
Matapalo	árbol leñoso que nace como una planta epífita. Germina en otro árbol al cual termina asfixiando para tomar su lugar.
Mapire	cesta para la harina de yuca.
Mapuey	tubérculo conocido como yampi o ñame blanco, tiene también variedades moradas y negras.
Martín pescador	ave pequeña de plumaje turquesa y vientre naranja.
Mastranto	planta de la familia de la menta.
Mochilero	ave amazónica de plumaje café negruzco. Su nombre proviene de la forma que le da a su nido.
Moriche	palma llanera que puede alcanzar hasta los 10 metros de altura.
Morrocoy	tortuga terrestre nativa de sabanas y bosques.
Ojinegro	ave migratoria.

Picúa	barracuda. Pez carnívoro de aguas profundas que mide entre 45 centímetros y 1,8 metros.
Piscua	ave llanera de larga cola, plumas rojizas y carne de sabor desagradable.
Pavón pinta lapa	pez de río de la familia de los pavones que llega a pesar hasta 10 kilos.
Rabipelado	marsupial de los llanos muy agresivo. También conocido como zarigüeya.
Rastrojo	residuo de las cañas que queda después de segar.
Sebucán	instrumento de palma tejida usado para exprimir yuca.
Seje	tipo de palma de la que se extrae aceite.
Tapi	asiento de pubertad. Según el rito para la primera menstruación, allí debe estar la joven durante «el rezo del pescado».
Temblador	anguila eléctrica.
Terecay	tortuga de los ríos amazónicos.
Valentón	pez silúrido de cabeza grande que llega a pesar 250 kilos y medir 3 metros.

ü

ĵ



Tajume liwaisi / Mi lengua sikuani
se compuso en caracteres Source Sans Pro
y Pluto. Se imprimió sobre bond
de 90 gramos en Bogotá, Colombia.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el Proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades.

La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las Instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Mi lengua sikuani forma parte de la colección Territorios Narrados. Se trata de un abecedario profusamente ilustrado dirigido a niños de básica primaria y que además representa un viaje a través la flora y fauna que rodea a la comunidad sikuani del Vichada. Esta edición bilingüe, sikuani-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura sikuani.

 MINEDUCACIÓN

